

PATOIS JURASSIEN – Eric Matthey

Petit aperçu en vrac de quelques mots et locutions se rapportant aux chemins, sentiers et routes.

Le tchmîn = le chemin. *Ç'tu qu' é dit qu' tos les tchmîns moinant è Rome n'y ât chur'ment pe aivu è pie po l' contrôlaie.* Celui qui a dit que tous les chemins mènent à Rome n'y est sûrement pas allé à pied pour le contrôler. *Po allaie en dyimbarde d' lai Tchâ-d'Fonds è Poérrintru, è fât bé pâre le tchmîn des écôlies èt dînche d'encoé meu portchoiyie des paiyisaidges des Frainches-Montaignes èt des Çhos di Doubs.* Pour se rendre de La Chaux-de-Fonds à Porrentruy il est agréable de prendre le chemin des écoliers et d'ainsi mieux profiter des paysages des Franches-Montagnes et des Clos du Doubs.

Le seintie = le sentier. *Lai Societé des Seinties di Doubs s'otiupe définmeu d' l'entretîn des piedèchtres senties londgeaint not' bèle frainco-suisse r'viere.* La Société des Sentiers du Doubs s'occupe magnifiquement bien de l'entretien des sentiers pédestres longeant notre belle rivière franco-suisse. *Lai rétche fèrnie des senties d'piedèchtre reugu'nèe d' not' paiyis fait bîn des envious è l'étraingie.* Le riche réseau des sentiers de randonnée pédestre de notre pays fait bien des envieux à l'étranger.

Les afaints, èt pe les gros aito, grîmpant bîn soie èt d'aivô piaiji lai roide côte de Marmoud en lai Saigne poi l' Seintie des bisats. Les enfants, et les grands aussi, escaladent aisément et avec plaisir la raide côte de Marmoud à La Sagne par le Sentier des statues.

Le tch'mîn d' fie = le chemin de fer. *Tchmîn d' fie èt pe tchmîn d' tiere sont dous compyiches di piedèchtre reugu'nou.* Chemin de fer et chemin de terre sont deux complices du randonneur !

Lai vie, lai tchâssèe = la route, la chaussée. *Tiaind qu'i étôs boûebât, nôs poéyîns djûere en lai pilôme obîn ès aigaites chu lai tchâssèe sains daingie . Epreuvèz de l' faire adjed'heû !* Lorsque j'étais enfant, nous pouvions jouer au ballon ou aux billes sur la route sans danger. Essayez de le faire aujourd'hui ! *Les vies sont aictuâment taint embairraichies qu' les dyimbardes dairaint bîntôt chirculaie ch'lon des hourous, c'ment les trains !* Les routes sont actuellement tellement encombrées que les voitures devront bientôt circuler selon des horaires, comme les trains !

Lai croûegie, l'croûej'ment = La croisée, la bifurcation, le carrefour. *Ïn po tot poitchot, les croûejies èt les roudges fues des croûej'ments sont aivu rempiaici poi des viraiyous.* Un peu partout les bifurcations et les feux rouges des carrefours ont été remplacés par des giratoires.

L' rantchat = L'ornièrre, le sentier en escalier marqué par le bétail dans un pâturage en pente. *Dains les Çhos di Doubs les tchaimpois sont ch' roids qu' les roudges bêtes y faint des rantchats po s' y'poéyaie t'ni piaintè.* Dans les Clos du Doubs, les pâtures sont si raides que le bétail y fait des ornières ou sentiers en escaliers pour pouvoir s'y tenir debout.



Lai rétche fèrnie des seinties d'piedèchtre reugu'née d'not' pays fait bîn des envious è l'étraindgie.

Le riche réseau des sentiers de randonnée pédestre de notre pays fait bien des envieux à l'étranger.



Tchmîn d'fe èt pe tchmîn d'tiere sont dous compyiches di piedèchtre reugu'nou, è pie obîn ... en traitnatte !

Chemin de fer et chemin de terre sont deux complices du randonneur, à pied ou ... en trottinette !



Hèyrous'ment qu'è y é encoé poi chi poi li des tchâssées sains daindgie po les afaints ... èt pe les bêtes !

Heureusement qu'il y a encore par-ci par-là des routes sans danger pour les enfants ... et le bétail !

Ènne vie, ç'n'ât p' qu'ïn sîmpye riban d' noi l'époiche qu' moinne d'ïn yue en ïn âtre yue. Ç'ât aichbîn ïn vartâbye yivre d'imaidges, d' hichtoire èt pe d' geograiphie. È seuffât d'euvri ses euyes, son sné è pe âchi ... son tiûre ! Dâli v'nites d'aivô moi dempie d' Lai Tchâ-d'Fonds è Saigneudgie èt i seus chur qu' vôs vlèz aippâre tot pien de p'téts détaiyes que vôs n'coégnâtes craibîn encoé pe. Dâli dépaît !

Nôs tçhittans **Lai Tchâ-d'Fonds** (La Chaux-de-Fonds) poi les câras d' Lai Joux-Perret è di Bas-Monsieur, dous des neuf paiyisains câras de c'te tieûmune. Èl ât intéressaint de ryeuvaie qu' Lai Tchâ-d'Fonds, en pus d'être lai métropoye d' l'heurleudg'rie, ât lai pus grosse paiyisainne tieûmune d'lai Suisse ! È y'é dains ci yûe ènne soichantainne de paiyisains èt pe lai pus grosse laiç'liere societè di paiyis.

Bîn qu'le v'laidge d'**Lai Farrèe** (La Ferrière) feuche ènne tieûmune di dichtrict d' Cotch'lairy dains l' Jura-Sud, è n'en ât pe moins l' permie v'laidge des Fraitches-Montaignes. Ç'ât le v'laidge d'lai bîn coégnu faimille des Gagnebin, méd'cîns è sciencous d' lai naiture, tchie tyu ci Jean-Jacques Rousseau d'moéré en 1765 dains ènne belle mâjon qu' se trove â long d' lai vie â moitan di yûe. È n'y' é d'j'mais aivu d'fie en Lai Farrèe. Ci nom s'rait c'tu d' ïn yûe laivoûs'qu'an eur'coltait di foérraidge obîn laivoûs'qu'an botait è tchaimpoiye les bêtes. Mains d' çoli, an en n'ât p' chur, poch'que vôs saîtes bîn qu'les sciencous des noms d'yûes n' sont pe s'vent d'aiccoûe ensoinne !

Ïn pô pus laivi an pèse en **Lai Lairdge-Djoénèe** (La Large-Journée) laivous'qu' se trovant doues fèrmes, ène mâjon pe ène tchâpèlle èt pe ène p'tète dyaire des Tchmin d'fie di Jura. Le nom d'ci yûe vînt de « djoénâ », meûjure de tiere qu' è ène valou de « 33 ares » ! Lai Lairdge-Djoénèe était d'înche ène grosse tiere de paiyisain.

Voili **Les Bôs** (Les Bois). Ci yûe srait aivu aissapè poi Jean Ruedin, ïn hanne v'ni d' Cressier dains l'cainton d' Neûtchété. I dit bîn « srait aivu » poch'que li aitot ran n'ât chur ! Mains ç' quât chur, ç'ât qu' les Bôs s'aipp'lînt dains l' temps « Les Bois-Jean-Ruedin » pe qu' les d'moérants s'aipp'lant « Les Rudisylvains » en poûetchaint de pus l' sobritçhèt d' « Gremôs » ! Ès Bôs s' trove ïn bé grant môtie dains l'qué an peut voûre ène brâment bèle cheûte d' ex-votos.

Nôs airrivans mitnaint â **Boûetchèt** (Le Boéchet). Ci bé haïmé d'aivô ces fèrmes, ses dous cabairets pe sai p'tète dyaire èt pe meinme ïn p'tét mujèe des r'leudgères-paiyisains, fait paitchie d' lai tieûmune des Bôs. A moitan des tchaimpois s' trove encoé ïn tot p'tét ceim'tère laivou'squ' di temps d' lai dyiere de trente ans (1618-1648) an botait en tiere les dgens qu'êtînt moûes d'lai pèche. Le Boûetchèt senche en fraînçais «le bosquet »

Mon Dûe ! Qu' de tchôses poérînt raicontaie les tras bèles fèrmes **des Échies** (Les Esserts) qu'se trovant mitnaint chu not' gâtche. Chutôt c'té di moitan, qu' dâte de 1627, qu'ât yène des pus véyes di Jura. Tiaint qu'ès échies, ç'ât des tieres qu'sont aivu aissapè.

É pe nôs airrivans â **Nairmont** (Le Noirmont). Chi, nôs sons tchie les Poillies. É sembye qu' âtrefois, â long d'yot' métie de r'leudgères pe d'paiyisains, les dgens di Nairmont r'tieuyînt lai poix-beûtchon dains les côtes po lai vendre. Çoli botait ïn pô d'beurre dains yos épineutches ! Ci gros v'laidge d'lai Montaigne ât ène croujîe ch' lai vie des tch'mîns d' fie di Jura (les CJ) qu' vaint en Lai Tchâ-d' Fonds, obîn è Tavannes poi Les Breuleux èt pe Tramelan, obîn encoé djunqu' è Yovlie (Glovelier). poi Saigneu'dgie (Saignelégier).

É s' fât imaidginaie les Frintches-Montaignes d'vaint 1384, tiaind qu' le prînce-évêtche de Baïle, Imier de Ramstein, é bèyie sai lattre de fraintchise en lai contrée. Ci paiyis était bîn chur brâment pus boisè qu' adjed'heû. Çoli fait qu' **Les Enmébôs** (Les Emibois) poûetchînt bîn yot' nom : els ètînt *en mé les bôs*. Ci p'tét v'laidge fait paitchie d'lai tieûmune de Meuriâ (Muriaux), v'laidge des ... Maindge-Miedge !

Èt pe voili **Saigneudgie** (Saignelégier), tchèfe-yue des Frintches-Montaignes ! Tiaind qu' lai biernoise aidmenichtrâchion de dains l'temps èt pe les Alboches tradujînt Saigneudgie en « Sankt-Leondegard » ès r'bôlînt ! É n' y' é d'jmais aivu d' sînt dains ci nom. Poi contre an y trove le mot « saigne » pe l'nom d'ïn hanne qu' s'aipp'lait Léger obîn Légier. Mains è y' n' é qu' diant encoé qu' ci nom d' yûe vînt di laitîn « sun lagia » qu'veut dire *enson lai vie*. C'te vie, c'était lai romaine vie v'niaint di cô d' Poichie-Piere (Pierre-Pertuis) po allaie pairvé Mandeuere. I n' sais p' tyu é réjon, mains ç' qui sais d' chur, ç'ât qu'è Saigneudgie nôs sons tchie les Loitchous ! Chi aitot è y' é ïn bé gros môtie d'aivô des âtéés que v'niant di véye covent d' Bellelay. Chu lai piaice è y' é âchi le tchéte laivou'squ' se trove ène paitchie d' l'aidmenichtrâchion di dichtrict d' Lai Montaigne. En pus d' çoli, ç'ât chi qu'se dérôle tchéteçhe annèe â mois d'ôt, lai grosse fête di tchvâ taignon, le mairtchie-concoué. Dains lai grosse frutière d' ci v'laidge an faibrîtche lai tête de moéne, ci tot bon fromaidge qu'an raîche d'aivô ïn couté obîn, mitnaint, d'aivô ïn p'tét l'aipparroie è coèbatte aippelè « girolle ».

Èl ât bîn çhaî qu' çoci n'ât qu' ïn churvoul d' ces yues pochqu' è vait d' soi qu'è y' en airait encoé brâment è raicontaie chu tchétyun d' yos.



Belle envèllie en lai reugu'née. Tchaimpois di Jorat è Orvin dains l'Jura-Sud

Belle invitation à la randonnée. Pâturage du Jorat à Orvin dans le Jura-Sud



Cô d' Poichie-Piere laivous qu' pèsse ène des romaines vie moinnaint è Mandeuere poi Saigneudgie.

Col de Pierre-Pertuis où passe une des voies romaines menant à Mandeuere par Saignelégier.

Une route ce n'est pas qu'un simple ruban de bitume noir qui mène d'un lieu à un autre lieu. C'est aussi un véritable livre d'images, d'histoire et de géographie. Il suffit d'ouvrir ses yeux, son esprit et aussi ... son cœur ! Alors venez avec moi, seulement de La Chaux-de-Fonds à Saignelégier et je suis sûr que vous apprendrez plein de petits détails que vous ne connaissez peut-être pas encore. Alors départ !

Nous quittons **La Chaux-de-Fonds** par les quartiers de La Joux-Perret et du Bas-Monsieur, deux des neuf quartiers agricoles de cette commune. Il est intéressant de relever que La Chaux-de-Fonds, en plus d'être la métropole de l'horlogerie, est la plus importante commune agricole de Suisse. On y compte une soixantaine de paysans et la plus importante société de laiterie du pays.

Bien que le village de **La Ferrière** soit une commune du district de Courtelary dans le Jura-Sud, il n'en est pas moins le premier village des Franches-Montagnes. C'est le village de la célèbre famille des Gagnebin, médecins et naturalistes chez qui Jean-Jacques Rousseau séjourna en 1765 dans une belle demeure se trouvant au bord de la route au milieu du village. Il n'y a jamais eu de fer à La Ferrière. Ce nom serait celui d'un lieu où on récoltait ou stockait du fourrage voire où l'on faisait pâturer le bétail. Mais cela n'est pas sûr car vous savez bien que les toponymistes ne sont souvent pas d'accord entre eux.

Un peu plus loin nous passons à **La Large-Journée** où se trouvent deux fermes, une maison une chapelle et une halte desservie par les Chemins de fer du Jura. Le nom de ce lieu vient de « journal », surface de terrain d'une valeur d'environ 33 ares. La Large-Journée était donc un grand domaine agricole.

Voici **Les Bois**. Ce lieu aurait été défriché par Jean Ruedin, un homme venu de Cressier dans le canton de Neuchâtel. Je dis bien « aurait été » car là aussi rien n'est sûr. Mais ce qui est sûr, c'est que Les Bois s'appelaient dans le temps Les Bois-Jean-Ruedin et que les habitants s'appellent les Rudisylvains tout en portant aussi le sobriquet de « Gremôs », les limaces ! Aux Bois se trouve une grande église dans laquelle on peut voir une très belle collection d'exvotos.

Nous arrivons maintenant au **Boéchet**. Ce beau hameau avec ses fermes, ses deux bistrotts et sa petite gare et même un petit musée des paysans-horlogers, fait partie de la commune des Bois. Au milieu des pâturages se trouve encore un petit cimetière où, du temps de la guerre de trente ans (1618-1648) on enterrait les victimes de la peste. Le Boéchet signifie en français « bosquet ».

Mon Dieu ! que de choses pourraient raconter les trois belles fermes **des Esserts** se trouvant maintenant sur notre gauche. Surtout celle du milieu qui date de 1627 et qui est l'une des plus vieilles du Jura. Quant aux esserts, ce sont des terres qui ont été essartées, défrichées.

Et puis voici **Le Noirmont**. Ici nous sommes chez les « Poilies », les récolteurs de poix. Il semble qu'autrefois, à côté de leurs métiers d'horlogers et de paysans, les habitants du Noirmont recueillaient la poix dans les côtes pour la vendre. Cela mettait un peu de beurre dans leurs épinards ! Ce grand village franc-montagnard est nœud ferroviaire des Chemins de fer du Jura (les CJ), qui vont à La Chaux-de-Fonds ou à Tavannes par Les Breuleux et Tramelan ou encore jusqu'à Glovelier par Saignelégier.

Il faut s'imaginer les Franches-Montagnes vers 1384, lorsque le prince-évêque de Bâle, Imier de Ramstein, délivra sa lettre de franchises à la région. Ce pays était bien sûr beaucoup plus boisé qu'aujourd'hui. Cela fait que **Les Emibois** portaient bien leur nom : ils étaient *en mé les bôs* soit au milieu des bois. Ce hameau fait partie de la commune de Muriaux village des « Mairdige-Miedge », les mangeurs de ... merde !

Et puis voilà **Saignelégier**, capitale des Franches-Montagnes. Lorsque l'administration bernoise de l'époque et les Suisses alémaniques traduisaient Saignelégier en « Sankt-Leondegard » ils perdaient la boule ! Il n'y a jamais eu de saint dans ce nom. Par contre on y trouve le mot « saigne », marais, et le nom d'un homme s'appelant Léger ou Légier. Mais certains disent encore que ce toponyme viendrait du latin « sun lagias » qui signifie le sommet de la route. Cette route, c'était la voie romaine venant du col de Pierre-Pertuis pour aller vers Mandeure. Je ne sais pas qui a raison mais ce qui est sûr, c'est qu'à Saignelégier nous sommes chez les « Loitchous », les gourmands. Ici aussi il y a une grande église renfermant des autels venant du couvent de Bellelay. Sur la place se trouve le château où est logée une partie de l'administration du district des Franches-Montagnes. En plus de ça c'est ici que se déroule chaque année au mois d'août la grande fête du cheval franc-montagnard, le fameux Marché-Concours. Dans la grande fruitière de ce village on fabrique la tête de moine, ce délicieux fromage qu'on racle avec un couteau ou, maintenant, avec un petit appareil à manivelle appelé « girolle ».

Il est bien clair que ceci n'est qu'un survol de ces lieux car il va de soi qu'il y en aurait encore beaucoup à raconter sur chacun d'eux.



Sentier de L'Âlou ès Leus è Couvet dains l'Vâ-d' Traivie

Sentier du Corridor aux Loups à Couvet dans le Val-de-Travers

Les Foulets l' 30 de djanvie 2020

